

翻译批评研究之路：理论、方法与途径

主编 刘云虹 许钧

翻译理论与文学译介研究文丛 总主编 许钧



南京大学出版社

翻译批评研究之路：理论、方法与途径

主编 刘云虹 许钧

翻译理论与文学译介研究文丛 总主编 许钧



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译批评研究之路:理论、方法与途径 / 刘云虹,
许钧主编. — 南京:南京大学出版社, 2015.7

(翻译理论与文学译介研究文丛/许钧主编)

ISBN 978 - 7 - 305 - 15072 - 2

I. ①翻… II. ①刘… ②许… III. ①翻译理论—文
集 IV. ①H059 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 090622 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 翻译理论与文学译介研究文丛/许钧总主编

书 名 翻译批评研究之路:理论、方法与途径

主 编 刘云虹 许 钧

责任编辑 陈蕴敏

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 635×965 1/16 印张 39.5 字数 458 千

版 次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 15072 - 2

定 价 78.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: 025 - 83594756

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

翻译历史悠久,涉及人类精神生活、社会发展与文化交流的方方面面,并在其中产生着深远的影响。跨文化交流离不开翻译,我们的时代更对翻译有着越来越广泛而深刻的需求。有翻译就必然有翻译批评,作为翻译活动健康开展的重要监督和保障、作为翻译理论的积极建构力量,翻译批评日益凸显出重要的理论价值和现实意义。深化翻译批评研究、推动翻译批评实践不仅是翻译学科建设的内在需要,也是规范和引导翻译活动,进而促使翻译的价值得以最大程度体现的必然诉求。

今天,翻译学作为独立的学科存在已是毋庸置疑的事实,国内翻译研究半个世纪以来的进步和发展有目共睹,而回顾当代翻译批评的历史,我们可以清晰地看到一个高潮与低谷交织的曲折进程。20世纪50年代初期,随着我国的翻译事业开始逐步走向繁荣,翻译批评进入了一个蓬勃发展的时期,当时最重要的翻译探讨和研究阵地《翻译通报》杂志在四五年间陆续刊登了七八十篇有关翻译批评的学术论文。然而,由于历史的原因,1954年《翻译通报》停刊后,翻译批评进入了一段漫长的停滞期。此后,自改革开放起,翻译批评经历了缓慢发展的“恢复期”,翻译批评文章数量有明显增加,但总体来看,以“挑错式”和“感想式”的评论居多,无论是批评的范围和对象,还是批评的形式、方

法,都非常有限,更缺乏对翻译批评的理论探讨和系统化研究。20 世纪 90 年代,由于翻译理论研究的日益深化以及由此开启的从经验到科学、从规定到描述、从语言到文化的翻译研究之路,人们对翻译活动的复杂性与丰富性有了更深入的理解和认识,从而为翻译批评开阔了视野,拓展了空间,促使翻译批评对自身的研究对象和研究内容有了更明确、更深入的认识,翻译批评因此得以逐步脱离经验主义的桎梏,开始以理性的目光来看待和评价翻译。在这样的背景下,国内开始出现较为系统的翻译批评研究,1992 年出版的《文学翻译批评研究》被译学界普遍视为国内文学翻译批评研究的开山之作。从首部理论著作问世,到新世纪以来杨晓荣、文军、王宏印、温秀颖、吕俊、肖维青等学者撰写的翻译批评研究专著出版,从 1995 年的《红与黑》汉译大讨论,到围绕《堂吉珂德》杨绛译本的争论、关于村上春树作品汉译的讨论等近期颇具代表性的翻译批评个案,我国的翻译批评可以说在理论与实践两个层面都取得了进展。

二十多年以来,翻译批评的发展离不开翻译理论研究的深化,同样,翻译批评也对翻译理论的建构发挥了重要作用。通过关注翻译实践、反思翻译问题或现象,翻译批评揭示出翻译过程中的种种复杂现象,并发掘出现象背后隐含的更深刻的问题,从而加深对翻译活动的理解,提高对翻译根本问题的认识,丰富翻译的可能性,拓展翻译理论建构的空间。以关于《红与黑》汉译的大讨论为例,作为我国翻译批评史上最为重要的事件之一,这场讨论在丰富对文学翻译与翻译批评的认识、深化对翻译基本问题的探讨、拓展文学翻译批评的形式、促进翻译理论与实践的互动等诸多方面都对加强翻译理论意识和深化翻译理论研究产生了积极的影响,而讨论中对译者作为翻译主体在翻译过程中的能动作用的认识和思考更是直接开启了翻译理论界对“翻译主

体”问题深入而全面的探索与反思。从当代翻译理论研究史的角度来看,确立译者在翻译活动中的中心地位、探究译者在翻译过程中的主导作用,并由此对翻译动态过程加以系统的描述和诠释,这应该说是翻译研究走向理性与成熟的关键之途,这其中,《红与黑》汉译大讨论中展现出的翻译批评的探索与建构力量无疑是重要的推动因素之一。不仅如此,在《红与黑》汉译讨论结束的十几年后,对于这一事件的相关思考仍然在延续,《外语教学理论与实践》2011年第2期专门设立“学术争鸣:《红与黑》汉译大讨论再思考”专栏,对这场讨论的意义与影响以及讨论中所涉及的翻译方法、翻译立场、翻译的可能性等翻译的根本问题进行再度审视。从事件的理论探索诉求本身到译学界的关注与反思,翻译批评对翻译理论研究的推动与建构作用得到了充分体现,正如专栏编者按中所指出的,“从历史到现实,从事件到理论,不同观点的交锋,拓展了人们对翻译思考的空间,丰富了对翻译理论探索的途径”。

翻译批评对促进翻译理论研究的深化具有积极意义,同样,它作为一种重要的反思与警示力量,在健康、理性的翻译环境的建构中也是不可或缺的。在这一点上,2002年前后《光明日报》围绕翻译质量问题展开的系列报道和批评应该说是一个很好的例证。从2001年12月13日起,《光明日报》以“构建与世界的通道”为主题,用半年多的时间就翻译质量问题进行了一系列报道,并以整版篇幅特别对那一时期北京燕山出版社出版的“世界文学文库”及“中学生课外名著阅读推荐图书”中的某些劣质译作进行了揭露,对其中存在的错译、误译、漏译、加译、乱译以及抄袭、剽窃等不容忽视的质量问题给予严厉的批评与谴责。此外,许钧、何其莘、叶兆言、文舒、刘杲、陈应年、李景端等著名学者、作家、出版人还分别从翻译学科建设、翻译教学、翻译道德、翻译

出版机制、翻译图书质量管理等方面指出翻译质量问题的症结所在并提出解决的途径与办法。可以看到,这场有组织、有重点、有目标的集体批评在揭示文学名著复译危机、呼吁加强译风译德建设、呼吁加强翻译出版管理等方面都针对当时翻译界凸显出的种种不良倾向发挥了有力的反思和警示作用,进而在建构理性的翻译环境、促进翻译事业的健康发展中凸显了翻译批评应有的价值。

翻译批评在理论和实践上的深化与丰富无疑既是译学界坚定信念、执着追求的结果,也是学者们不懈探求、不断积累的结果。在关注翻译和翻译批评的现实问题,进一步推进翻译批评理论与实践的发展的同时,对翻译批评开始走向理性和系统化研究以来的二十多年历史有意识地进行回顾与检视,进而在梳理、总结与传承的基础上对翻译批评的过去和现在有更加清醒的认识,对翻译批评未来的发展做出积极而有效的探索,我们认为,这是十分必要的。作为“连接翻译理论与翻译实践的一条重要纽带”,翻译批评不仅具有显著的实践性与主体性,而且对理论化和科学性有着本质的诉求,而理性化与实践性的结合也正是翻译研究应具有的根本特征。基于这样的理解,这部《翻译批评研究之路:理论、方法与途径》包括上、中、下编三个部分的内容,即“理论研究”“文本批评”和“专题探讨”。

上编“理论研究”着重翻译批评的理性思考与翻译批评基础理论的建构。我们在该部分选编的论文中既有对翻译批评的总体思考,如孙致礼的《谈新时期的翻译批评》、郑海凌的《谈翻译批评的基本理论问题》等,有对翻译批评的本质、对象、主体、标准等不同要素的重点探讨,如范东生的《翻译的本质与翻译批评的根本性任务》、杨晓荣的《翻译批评标准的传统思路和现代视野》和《关于翻译批评的主体》、赵巍与薄振杰的《论翻译批评的对象与性质》等,也有从历史和文化维度对

翻译批评进行的考察,如胡德香的《文化语境下的翻译批评:现状与反思》、段自力的《翻译批评的社会文化思考》等,还有对各种翻译批评途径的探索,如司显柱的《论功能语言学视角下的翻译质量评估模式研究》、吕俊的《价值哲学与翻译批评学》、杨平的《读者反应批评——文学翻译批评新视角》等。以上种种论述不仅注重对翻译批评的整体观照,而且涵盖了翻译批评的基本问题以及理论要素、方法与途径,可以说大体上勾勒了翻译批评理论建构的基本框架,也展现了近年来翻译批评研究中十分重要的几个方面。此外,该部分还着意对翻译批评在中国文学对外译介这一新的历史语境下面临的重大现实问题加以探讨,对翻译遭遇的危机与挑战以及翻译批评在如此形势下应该如何应对、如何肩负起应尽的责任进行思考。

中编“文本批评”立足于翻译文本,着重关注翻译批评实践,探寻翻译批评在实践中的价值与作用。正如我们在上文中提到的,理性化和实践性是翻译批评兼而有之的根本特征,而两者的结合与互动更是翻译批评应积极追求的目标,因此,我们在选编该部分论文时力求体现以下三个基本原则与考量。一是,以文学经典文本为分析和批评对象,涵盖中译外与外译中两个翻译方向,主要涉及的文本包括外译中的《约翰·克利斯朵夫》《不能承受的生命之轻》《飘》《傲慢与偏见》等,以及中译外的《论语》《红楼梦》《水浒传》等重要文化典籍和莫言的《生死疲劳》、王安忆的《长恨歌》等颇具代表性的当代作品。作为一种评价行为、一种对象化的活动,文学翻译批评首先应在关注对象上有明确的选择与立场,通过对经典文本译介的批评,力求实现批评实践的双重价值:既延伸和拓展文学经典在新的文化语境中的生命力,同时又促进翻译文学经典在本土文化中的形成与确立。二是,通过文本批评折射翻译活动所涉及的根本问题,进而促进对翻译根本问题的深入

探讨或重新审视并形成新的思考,如徐珺的《汉文化经典误读误译现象解析——以威利〈论语〉译本为例》、吴赞的《中国当代文学译介伦理探讨——以白睿文、陈毓贤英译〈长恨歌〉为例》等。无论翻译策略、伦理价值取向,还是中国文化经典的误读,都是翻译活动,尤其是目前身处中国文化“走出去”时代背景下的翻译活动中具有根本性的问题,通过理性的文本分析与评价揭示并反思这些问题,这无疑是翻译批评的力量与价值所在。三是,依据不同的理论途径与方法对翻译文本进行分析和批评,主要涉及的批评理论途径有功能主义理论、后殖民理论以及近年兴起的基于语料库的翻译批评等。当然,这些仅仅是翻译批评的可能途径中的一小部分,如果说翻译研究的跨学科性质无可辩驳,那么“建立在有关语言、文本和翻译的明晰的理论之上”的翻译批评方法论也理应呈现出多元、开放与动态的特征。并且,由于翻译批评研究的不同理论途径实际上是从不同层面关注并揭示翻译过程中蕴含的丰富内容与复杂关系,不同理论途径之间应被视为具有相互补充、深化或丰富等内在关系。

下编“专题探讨”选取了我国翻译批评史上两个颇有代表性的翻译批评个案,即关于《红与黑》汉译的讨论和围绕《堂吉珂德》杨绛译本的争论,目的在于通过对实际发生的翻译批评实践的考察,反思翻译批评的必要性与建设性。需要说明的是,鉴于译学界对1995年的《红与黑》汉译大讨论的总结性成果《文字·文学·文化——〈红与黑〉汉译研究》一书已有相当广泛的阅读和了解,我们此次选编的论文集中在2012年前后翻译界围绕该事件的后续探讨和再度反思。这两个文学翻译批评个案尽管缘起、背景和所处的语境各异,关注的问题和焦点不尽相同,表现出的特点也各有侧重,但从根本上来看却共同彰显了翻译批评在理论研究和实践开展中值得思考和探究的重

要问题。通过这样的翻译批评事件,我们可以看到翻译批评的建构力量:充分认识翻译活动的复杂性,发挥批评的争鸣与讨论作用,关注翻译实践中出现的根本翻译问题和重大翻译现象,既重视实践引导,又注重以理论构建为目标指向,加强翻译理论与实践的互动与结合。

在译学界的不懈努力下,也得益于国内翻译研究环境二十多年间的显著改观,翻译批评,尤其是翻译批评理论的建构取得了有理由令人为之欣喜的进展,但我们也不能不看到,相对于翻译基础理论研究和翻译史研究而言,翻译批评由于起步较晚以及自身合法地位的缺失等原因,其必要性与迫切性在很长时间里没有得到译学界足够的重视,因而发展也较为缓慢,目前仍然是一个亟待译学界给予更多关注与重视的学科研究领域。进一步推动翻译批评的发展,首先应对翻译批评的对象——翻译活动——有理性而深入的认识,要彻底摒弃把翻译看作从文本到文本的静态结果的片面观念,而将翻译视为涉及了从翻译选择到翻译接受的诸多方面、涵盖了文本内部与外部的诸多要素的动态过程。进一步推动翻译批评的发展,其次应坚持历史观和文化观,从历史发展与文化交流的高度去理解和看待翻译活动以及其中涉及的译本选择、翻译策略、翻译标准、文化立场和价值重构等重要问题。进一步推动翻译批评的发展,还应以在场者的姿态树立并坚持求“真”的精神,凸显批评的主体意识、独立意识和科学意识,为我们时代的翻译活动营造良好的社会环境和精神氛围,从而真正发挥翻译批评的监督、引导和建设功能。

我们这个以跨文化交流为鲜明特征的时代需要翻译,而肩负着伟大使命的翻译事业呼唤批评,无论在理论层面还是实践层面,今后的翻译批评都可谓任重而道远。这部《翻译批评研究之路:理论、方法与

途径》不仅是对翻译批评历史之路的回顾,也是对翻译批评未来之路的探寻,我们愿意相信,在不断的反思与不懈的探寻中,翻译批评必然能够真正承担起应尽的职责,发挥应有的作用。

刘云虹

2014年7月

001 主编的话

001 上编 理论研究

- 003 关于文学翻译批评的思考 / 许 钧
- 014 译事繁荣需评论——论翻译评论 / 桂乾元
- 028 谈新时期的翻译批评 / 孙致礼
- 040 谈翻译批评的基本理论问题 / 郑海凌
- 051 翻译的本质与翻译批评的根本性任务 / 范东生
- 065 翻译批评标准的传统思路和现代视野 / 杨晓荣
- 081 关于翻译批评的主体 / 杨晓荣
- 091 翻译批评的社会文化思考 / 段自力
- 100 试论文学翻译批评的背景变量 / 王宏印
- 113 文化语境下的翻译批评:现状与反思 / 胡德香
- 126 论功能语言学视角下的翻译质量评估模式研究 / 司显柱
- 142 自建语料库与翻译批评 / 肖维青
- 159 翻译的危机与批评的缺席 / 许 钧
- 167 价值哲学与翻译批评学 / 吕 俊
- 183 论翻译批评的对象和性质 / 赵 巍 薄振杰
- 193 翻译批评空间的构建 / 刘云虹
- 208 读者反应批评——文学翻译批评新视角 / 杨 平
- 221 描述翻译学视野中的翻译批评 / 姚振军
- 236 从林纾、鲁迅的翻译看翻译批评的多重视野 / 刘云虹
- 251 文学翻译模式与中国文学对外译介——关于葛浩文的翻译 / 刘云虹 许 钧

281 中编 文本批评

- 283 基于多译本语料库的译文对比研究——对《傲慢与偏见》三译本的对比分析 / 徐 欣
- 299 论马君武译《哀希腊歌》中的“讹” / 廖七一
- 317 作者、译者与读者的共鸣与视界融合——文本再创造的个案批评 / 许 钧

- 334 归化异化,各具一格——从功能翻译理论角度评价
《飘》的两种译本 / 文 军 高晓鹰
- 346 文学生命的继承与拓展——《不能承受的生命之轻》汉
译简评 / 高 方
- 368 汉文化经典误读误译现象解析——以威利《论语》译本
为例 / 徐 璩
- 389 汉语古诗英译的描写模式研究——以杜甫诗歌英译的
个案为例 / 文 军
- 413 后殖民翻译理论观照下的赛珍珠《水浒传》译本 /
张志强
- 429 《金瓶梅》的两个英译本 / 温秀颖 孙建成
- 435 《红楼梦》的梦幻话语与移译——评杨宪益夫妇的英译
本 / 方开瑞
- 451 基于认知文体分析框架的翻译批评——以《红楼梦》两
个经典译本的批评分析为例 / 谭业升
- 469 中国当代文学译介伦理探讨——以白睿文、陈毓贤英
译《长恨歌》为例 / 吴 贇
- 486 翻译与转叙——《生死疲劳》葛浩文译本叙事性阐释 /
邵 璐

505 下编 专题探讨

- 507 《红与黑》事件回顾——中国当代翻译文学史话之二 /
赵稀方
- 519 理论意识与理论建设——《红与黑》汉译讨论的意义 /
许 钧
- 534 对《红与黑》汉译大讨论的反思 / 谢天振
- 544 “《红与黑》事件”的历史定位:读赵稀方《〈红与黑〉事件
回顾——中国当代翻译文学史话之二》有感 / 王东风
- 563 从《红与黑》汉译讨论到村上春树的林译之争——两场
翻译评论事件的实质 / 邹东来 朱春雨
- 575 也议《红与黑》汉译大讨论 / 许渊冲
- 589 背叛之背叛 / 陈众议

593	莫把错译当经典 / 林一安
597	向林一安先生请教 / 张逢昕
600	评《莫把错译当经典》——与林一安先生商榷 / 陈众议
604	“胸毛”与“瘸腿”——试谈译文与原文的牴牾 / 林一安

上编 理论研究

关于文学翻译批评的思考

许 钧

有翻译,就会有翻译批评,这应该是必然的事。只是批评是否合理,有价值,有启发意义,那就不是必然的了。若原则、方法、视角、价值取向不一,对同一翻译作品的评价也各有异。近来引起译界、读书界,乃至社会关注的《红与黑》汉译本的讨论及对傅雷译品的评价就是例证:视角迥异,原则相左,层次不一,对译文的评价自然不可能统一,或贬或褒,这是不可避免的。但是,若具体到一个文学翻译作品,它毕竟是一个相对自足的符号系统(但不可忽视影响这一符号系统的多方面的因素),是有其价值的客观存在,如何对其进行较为科学、客观、合理的评价,不能不说是当今的文学翻译批评中一个值得思考与探索,并亟待解决的问题。

若留心一下我国的文学翻译批评的现状,也许会发现两个值得注